

| | |
|-------------------------------------|--|
| Phrasem | prendere il toro per le corna |
| (Weitere) Variationsmöglichkeiten | <ul style="list-style-type: none"> • Possibili sono anche le varianti con i verbi afferrare (cfr. La Repubblica 2, 5) e affrontare (CORIS 2, La Repubblica 16), cfr. risp.: <i>La polemica politica, che è divampata anche in queste settimane a sinistra, rimanda tacitamente a una questione di fondo, intorno a cui giriamo da anni, senza mai avere il coraggio di afferrare il toro per le corna. (La Repubblica)</i> <i>[...] sarebbe ora, forse, di affrontare il toro per le corna e discutere, apertamente, davanti alla città, del problema politico posto dai centri sociali e dalle generazioni di giovani, ed ex giovani, che hanno attraversato questa esperienza negli ultimi decenni. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 5, 16]</i> • È inoltre possibile la variante più colloquiale pigliare, cfr.: <i>Il cielo di oggi ti suggerisce di affrontare con maggiore disponibilità una questione familiare complicata. Se c'è qualcosa che proprio non ti è andato giù piglia il toro per le corna e chiarisci l'equivoco, ma senza essere aggressiva: dopo sarete tutti più sereni. (itTenTen)</i> |
| Grammatikalische Valenzen | <p><u>qualcuno</u>₁ PRENDERE il toro per le corna, cfr.: <i>Il presidente russo₁ ha preso il toro per le corna. Improvvisando nel discorso al Congresso, ha sfidato tutti i parlamentari: "Non vi capisco", ha detto, "che altre prove di buona volontà volete? Non potete esigere che io risolva ogni problema senza il vostro aiuto". (La Repubblica)</i></p> |
| Lexikalische Valenzen | <p><u>qualcuno</u>₁ PRENDERE il toro per le corna (con qualcosa₂), cfr.: <i>I farmaci, invece, non sono altro che un palliativo che non risolve realmente il problema, ma anzi possono dare nel tempo dipendenza. Molto meglio prendere₍₁₎ il toro per le corna con una psicoterapia che faccia diventare la fobia dei piedi solo un ricordo₂. (itTenTen)</i></p> |
| Charakteristika der externen Syntax | <ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo si accompagna spesso a frasi coordinate introdotte dalla congiunzione e, che ne rappresentano la conseguenza logica, cfr.: <i>Oggi molti industriali non hanno abbastanza coraggio e la gente crede di poter continuare ad andare avanti aumentando il costo della benzina o fermando il traffico alcune domeniche. Qui si tratta di prendere il toro per le corna e fare un grosso cambiamento: il solare. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, 6, CORIS 2, 3, La Repubblica 14]</i> • Frequente è inoltre la cooccorrenza con proposizioni al gerundio, cfr.: <i>La Cassazione [...] non ha imboccato la scorciatoia. Ha preso il toro per le corna mettendo nero su bianco che quello commesso dall'homeless è un furto consumato e non solo tentato, ma "la condizione dell'imputato e le circostanze [...] dimostrano che egli si impossessò di quel poco cibo per far fronte ad una immediata e imprescindibile esigenza di alimentarsi". (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 5, itTenTen 12, 13]</i> • Il fraseologismo occorre spesso con il verbo decidere, cfr.: <i>Alice [...] decide di prendere il toro per le corna e si reca a casa di Karim dichiarandogli il suo interesse per lui. Senza troppi convenevoli dopo aver preso coraggio bevendo tè freddo gli si butta addosso e gli strappa la camicia. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 5, La Repubblica 3, 4, 8, 11]</i> • Piuttosto frequente è inoltre la cooccorrenza con verbi deontici come dovere e la forma impersonale bisogna, cfr. risp.: <i>Però dobbiamo prendere il toro per le corna, sennò diventa una corrida: tanti potenziali candidati presidenti della Provincia non servono a niente se non si sa chi davvero vuol correre e chi ha il sostegno della gente e dei partiti. (PAISÀ)</i> <i>Sulle condizioni carcerarie, qui purtroppo bisogna prendere il toro per le corna, noi abbiamo una edilizia carceraria che non è più adeguata, ci sono strutture come quella di Sassari che risale al 1400. (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 5, 6, 10, itTenTen 10, 14]</i> • Il fraseologismo occorre piuttosto spesso con il sostantivo coraggio, frequentemente contenuto all'interno di frasi negative, cfr.: <i>La cosa grave invece è che ci siamo trovati di fronte a tribunali intasati e al rischio che l'allungamento dei tempi mandasse in prescrizione i reati. Credo che siamo ancora lontani dalla soluzione dei problemi della giustizia perché non si ha il coraggio di prendere il toro per le corna riformando ad esempio la Costituzione [...]. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 2, itTenTen 19]</i> |

| | |
|--------------------------|--|
| Satzform | <ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Exklamativsatz: possibile, cfr.: <i>Atteggiamenti di generica solidarietà o vicinanza di maniera a quanti il lavoro non lo hanno o a quanti lo stanno perdendo non sono più sufficienti, occorre che la politica ritorni a svolgere il suo ruolo centrale [...]. In alternativa che siano i lavoratori a prendere il toro per le corna tornando ad essere protagonisti in prima persona. (itTenTen)</i> • Imperativsatz: occasionale, cfr.: <i>Prendiamo il toro per le corna. Non chiudiamo gli occhi alla realtà. Riconosciamo quel che c'è da riconoscere. Modifichiamo (ancora) il calendario scolastico. Stabiliamo ufficialmente che ogni anno in autunno nelle scuole si sospendono le lezioni e si dedicano due settimane a rivoluzioni occupazioni e cogestioni. (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 1, 5, 9]</i> |
| Semantisches Feld | decisione determinazione |
| Bedeutung | <p>(spesso in riferimento a persone, situazioni o argomenti difficili e problematici), prendere risolutamente in mano la situazione, affrontare con decisione e senza esitazioni o paura qlcu. o qlco., cercando di analizzare la realtà dei fatti e/o risolvendo [con dei provvedimenti drastici] il problema alla radice, senza cercare di aggirarlo [attraverso soluzioni temporanee], cfr.: <i>Ora sono passati altri 3 giorni da quella telefonata e lei perdura nel suo silenzio. Che fare? richiamarla tra qualche giorno prendendo il toro per le corna ed affrontare il discorso, magari proponendo di rivederci, oppure non farmi più vivo [...]? (itTenTen)</i> <i>Alice [...] decide di prendere il toro per le corna e si reca a casa di Karim dichiarandogli il suo interesse per lui. Senza troppi convenevoli dopo aver preso coraggio bevendo tè freddo gli si butta addosso e gli strappa la camicia. (PAISÀ)</i> <i>Oggi molti industriali non hanno abbastanza coraggio e la gente crede di poter continuare ad andare avanti aumentando il costo della benzina o fermando il traffico alcune domeniche. Qui si tratta di prendere il toro per le corna e fare un grosso cambiamento: il solare. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, 4, CORIS 2, La Repubblica 13, itTenTen 2]</i></p> |
| Wörtliche Lesart | <p>possibile, cfr.: <i>Però dobbiamo prendere il toro per le corna, sennò diventa una corrida: tanti potenziali candidati presidenti della Provincia non servono a niente se non si sa chi davvero vuol correre e chi ha il sostegno della gente e dei partiti. (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 3]</i></p> |
| Situativer Rahmen | <ul style="list-style-type: none"> • contesti socio-politici e economici: <ul style="list-style-type: none"> ◦ cambiamenti radicali e provvedimenti drastici, cfr. PAISÀ 1, CORIS 5, La Repubblica 8, itTenTen 6 ◦ analisi e discussione oggettiva e diretta del problema, cfr. CORIS 2, 3, La Repubblica 6 ◦ ammissione della realtà dei fatti, cfr. PAISÀ 4, itTenTen 7 ◦ dichiarazioni e confronti pubblici, cfr. La Repubblica 11, 13 • contesti privati: <ul style="list-style-type: none"> ◦ chiarimenti e confessioni faccia a faccia, cfr. PAISÀ 6, itTenTen 1, 8 ◦ <i>oppure contesti non specifici</i> |

Illokutive Funktion

• (con riferimento a se stessi o ad altri) sostenere la necessità di prendere risolutamente in mano la situazione e di risolvere un problema alla radice, cfr.:

*Oggi molti industriali non hanno abbastanza coraggio e la gente crede di poter continuare ad andare avanti aumentando il costo della benzina o fermando il traffico alcune domeniche. Qui si tratta di **prendere il toro per le corna** e fare un grosso cambiamento: il solare.* (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, 3, CORIS 2, 6, La Repubblica 6, 10, itTenTen 4, 14]

• osservare [con approvazione] che qualcuno ha deciso di affrontare in maniera diretta e senza timori o esitazioni una situazione o una persona, cfr.:

*Alice [...] decide di **prendere il toro per le corna** e si reca a casa di Karim dichiarandogli il suo interesse per lui. Senza troppi convenevoli dopo aver preso coraggio bevendo tè freddo gli si butta addosso e gli strappa la camicia.* (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, La Repubblica 1, 3, 4, 8, 11, 12, 14]

• (con riferimento a se stessi o ad altri) affermare di aver deciso di affrontare in maniera diretta e senza esitazioni o timori una situazione difficile, cfr.:

*[...] forse ero gay? [...] E' stato al penultimo anno di scuola, quando le battutine avevano iniziato ad infastidirmi, che decisi di **prendere il toro per le corna**. Negare era inutile [...]. Decisi così di fare il loro gioco. Alla festa di fine anno, [...] d'accordo con alcune mie compagne, decidemmo di partecipare anche noi. E sotto le note di "Stop" entrarono le Spice Girls. Io ero Geri: minigonna, top nero, parrucca rosso bionda.* (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 9, itTenTen 15]

• sostenere criticamente che qualcuno non ha il coraggio o la volontà di affrontare risolutamente una situazione, di analizzare la realtà dei fatti e risolvere il problema alla radice, cfr.:

*I cittadini vorrebbero vedere al max 300 parlamentari su a Roma, ma sono destinati a vederne sempre quasi 1000 perchè nessuno vuole perdere quei privilegi, nessuno ha in mente di **prendere il toro per le corna**, nessuno ha il coraggio di ammettere che sono improduttivi [...].* (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 5, La Repubblica 2]

• criticare qualcuno per non prendere risolutamente in mano la situazione e non risolvere il problema alla radice, cfr.:

*L'emergenza disoccupazione ininterrotta che affligge l'Europa, contrapponendosi all'altrettanto ininterrotta [sic!] creazione di posti di lavoro negli Stati Uniti, non si riuscirà certo a battere con le parole, meno che mai con il ricorso a palliativi per il deliberato rifiuto dei Governi di **prendere il toro per le corna**, di affrontare il problema alla radice.* (CORIS)

• (con riferimento a se stessi o ad altri) esortare qualcuno ad affrontare in maniera diretta una situazione, [analizzando la realtà dei fatti e/o risolvendo il problema alla radice], cfr.:

***Prendiamo il toro per le corna**. Non chiudiamo gli occhi alla realtà. Riconosciamo quel che c'è da riconoscere. Modifichiamo (ancora) il calendario scolastico. Stabiliamo ufficialmente che ogni anno in autunno nelle scuole si sospendono le lezioni e si dedicano due settimane a rivoluzioni occupazioni e cogestioni.* (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 9]

Register

da informale a neutro

Metasprachliche Variation

Possibile, cfr.:

*Avitabile ha pensato bene di prendere il toro per le corna, **come si suol dire**, e invece di ripiegare in ritirata, ha fatto un gesto clamoroso e ha cominciato a suonare il sassofono come un pazzo scendendo in mezzo alla gente [...].* (La Repubblica)

Gebrauchshinweise

Il fraseologismo richiama l'idea del coraggio, del superamento della paura, la volontà di non aggirare un problema ma di affrontarlo nonostante le difficoltà, rievocando quindi l'idea dell'essere risolti e radicali nelle proprie azioni.

Ne consegue che il fraseologismo assume una **connotazione positiva**, accompagnata talvolta da una certa approvazione da parte del parlante, quando si riferisce a una persona che decide di "prendere il toro per le corna", di affrontare quindi con risolutezza una difficoltà. La connotazione si tramuta invece in **negativa** in riferimento a una persona che decide di "**non** prendere il toro per le corna", quindi di indugiare e di non affrontare una situazione con determinazione.

Thesaurus Lexeme

V: buttarsi; decidere; risolvere

S: decisione; soluzione

Adj/Agg: deciso; determinato; risoluto

Adv/Avv: /

ANTON: esitante; indeciso; titubante

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: prendere il coraggio a due mani; prendere in mano la situazione; prendere qlco di petto/punta; tagliare la testa al toro; saltare il fosso

tagliare il nodo gordiano
chiave di volta

KOLL/COLL: affrontare/maturare/prendere una decisione; affrontare un problema/una questione; misurarsi con gli ostacoli/le difficoltà; prendere l'iniziativa; prendere un provvedimento drastico

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: girarci intorno; menare/portare qlco per le lunghe; menare il can per l'aia; tirarla in lungo; tirarla per le lunghe
fare lo gnorri, nascondere la testa sotto la sabbia
non sapere dove sbattere la testa

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

prendere il toro per le corna *fig* (*affrontare direttamente un problema*), den Stier bei den Hörnern packen.

• **Il Sansoni Tedesco:**

<*fig*> *prendere il toro per le corna* den Stier bei den Hörnern packen (*o* fassen).

• **Langenscheidt/Paravia:**

prendere il toro per le corna den Stier bei den Hörnern packen (*o* fassen)

• **PONS online-Wörterbuch:**

prendere il toro per le corna *fig*: den Stier bei den Hörnern packen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

(*manchmal auch*) den Stier bei den Hörnern nehmen; etw. energisch/offensiv angehen/anpacken; etw. beherzt angehen

Bearbeitet von

Francesca Martulli